

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XV T.O. – Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Am 7,12-15

TESTO ITALIANO

[In quei giorni.] ¹²Amasia [sacerdote di Betel,] disse ad Amos: «Vattene, veggente, ritirati nella terra di Giuda; là mangerai il tuo pane e là potrai profetizzare, ¹³ma a Betel non profetizzare più, perché questo è il santuario del re ed è il tempio del regno». ¹⁴Amos rispose ad Amasia e disse: «Non ero profeta né figlio di profeta; ero un mandriano e coltivavo piante di sicomòro. ¹⁵Il Signore mi prese, mi chiamò mentre seguivo il gregge. Il Signore mi disse: Va', profetizza al mio popolo Israele.

TESTO EBRAICO

12 וַיֹּאמֶר אַמְצִיָּה אֶל-עֲמוֹס חֹזֶה לֵךְ בְּרַח-לֶךְ
אֶל-אַרְץ יְהוּדָה וְאָכַל-שֵׁם לֶחֶם וְשָׁם תִּנְבֵּא:
13 וּבֵית-אֵל לֹא-תוֹסִיף עוֹד לְהִנְבֵּא כִּי
מִקְדַּשׁ-מֶלֶךְ הוּא וּבֵית מִמְלָכָה הוּא:
14 וַיַּעַן עֲמוֹס וַיֹּאמֶר אֶל-אַמְצִיָּה לֹא-נִבִּיא
אֲנִכִּי וְלֹא בֶן-נְבִיא אֲנִכִּי כִּי-בּוֹקֵר אֲנִכִּי וּבוֹלֵס
שִׁקְמִים:
15 וַיִּקְחֵנִי יְהוָה מֵאֲחֵרֵי הַצֹּאן וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה
לֵךְ הִנְבֵּא אֶל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל:

TESTO LATINO

7:12 Et dixit Amasias ad Amos qui vides gradere fuge in terram Iuda et comede ibi panem et ibi prophetabis 7:13 et in Bethel non adicies ultra ut prophetes quia sanctificatio regis est et domus regni est 7:14 et respondit Amos et dixit ad Amasiam non sum propheta et non sum filius prophetae sed armentarius ego sum vellicans sycomoros 7:15 et tulit me Dominus cum sequerer gregem et dixit ad me Dominus vade propheta ad populum meum Israhel.

TESTO GRECO

7.12 Καὶ εἶπεν Αμασιας πρὸς Αμως ὁ ὄρων βιάδιζε ἐκχώρησον εἰς γῆν Ἰουδα καὶ ἐκεῖ καταβίου καὶ ἐκεῖ προφητεύσεις 7.13 εἰς δὲ Βαιθηλ οὐκέτι μὴ προσθήῃς τοῦ προφητεύσαι ὅτι ἁγίασμα βασιλείου ἐστὶν καὶ οἶκος βασιλείας ἐστὶν 7.14 καὶ ἀπεκρίθη Αμως καὶ εἶπεν πρὸς Αμασιαν οὐκ ἤμην προφήτης ἐγὼ οὐδὲ υἱὸς προφήτου ἀλλ' ἡ αἰπόλος ἤμην καὶ κνίζων συκάμινα 7.15 καὶ ἀνέλαβέν με κύριος ἐκ τῶν προβάτων καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με βιάδιζε προφήτευσον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραηλ.

TESTO ITALIANO

⁹Ascolterò che cosa dice Dio, il Signore: egli annuncia la pace per il suo popolo, per i suoi fedeli. ¹⁰Si, la sua salvezza è vicina a chi lo teme, perché la sua gloria abiti la nostra terra. **RIT.**

TESTO EBRAICO

9 אֲשָׁמְעָה מַה-יֹדְבַר הָאֵל וְיְהוָה
כִּי יוֹדֵבֵר שְׁלוֹם אֶל-עַמּוֹ
וְאֶל-חַסִּידָיו וְאֶל-יְשׁוּבֵי לְכֶסֶף:
10 אִדּוּ קָרוֹב לִירְאָיו וְיִשְׁעוּ לְשִׁפְזָן
כְּבוֹד בְּאַרְצָנוּ:

Dal Salmo 85 (84) TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

84:9 Audiam quid loquatur Dominus Deus loquetur enim pacem ad populum suum et ad sanctos suos ut non convertantur ad stultitiam 84:10 verumtamen prope est his qui timent eum salutare eius ut habitet gloria in terra nostra. 84:11 Misericordia et veritas occurrerunt iustitia et pax deosculatae sunt 84:12 veritas de terra orta est et iustitia de caelo prospexit. 84:13 Sed et Dominus dabit bonum et terra nostra dabit germen suum 84:14 iustitia ante eum ibit et ponet in via gressus suos.

TESTO GRECO

84.9 Ακούσομαι τί λαλήσει ἐν ἔμοι κύριος ὁ θεός ὅτι λαλήσει εἰρήνην ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς ὁσίους αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς ἐπιστρέφοντας πρὸς αὐτὸν καρδίαν 84.10 πλὴν ἐγγὺς τῶν φοβουμένων αὐτὸν τὸ σωτήριον αὐτοῦ τοῦ κατασκηνώσαι δόξαν ἐν τῇ γῆ ἡμῶν. 84.11 ἔλεος καὶ ἀλήθεια συνήνησαν δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη κατεφίλησαν 84.12 ἀλήθεια ἐκ τῆς γῆς ἀνέτειλεν καὶ δικαιοσύνη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν. 84.13 καὶ γὰρ ὁ κύριος δώσει χρηστότητα καὶ ἡ γῆ ἡμῶν δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς 84.14 δικαιοσύνη ἐναντίον αὐτοῦ προπορεύεται καὶ θήσει εἰς ὁδὸν τὰ διαβήματα αὐτοῦ.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

84:9 Audiam quid loquatur in me Dominus Deus quoniam loquetur pacem in plebem suam et super sanctos suos et in eos qui convertuntur ad cor 84:10 verumtamen prope timentes eum salutare ipsius ut inhabitet gloria in terra nostra. 84:11 Misericordia et veritas obviaverunt sibi iustitia et pax osculatae sunt 84:12 veritas de terra orta est et iustitia de caelo prospexit. 84:13 Etenim Dominus dabit benignitatem et terra nostra dabit fructum suum 84:14 iustitia ante eum ambulabit et ponet in via gressus suos.

¹¹Amore e verità s'incontreranno, giustizia e pace si baceranno. ¹²Verità germoglierà dalla terra e giustizia si affaccerà dal cielo. **RIT.**

11 חֶסֶד-וְאֱמֶת נִפְגְּשׁוּ צְדָק וְשְׁלוֹם
וְשָׁקֵי: 12 אֱמֶת מֵאַרְץ תִּצְמַח
וְצְדָק מִשָּׁמַיִם נִשְׁקֶף:

¹³Certo, il Signore donerà il suo bene e la nostra terra darà il suo frutto; ¹⁴giustizia camminerà davanti a lui: i suoi passi tracteranno il cammino. **RIT.**

13 גַּם-יִהְיֶה וְיִתֵּן הַטּוֹב וְיֵאָרְצָנוּ
תִּתֵּן וּבוֹלֵה: 14 צְדָק לְפָנָיו יִהְלֵךְ
וְיִשֵּׁם לְדַרְךָ פְּעָמָיו:

Ef 1,3-14 TESTO GRECO

TESTO ITALIANO

³Benedetto Dio, Padre del Signore nostro Gesù Cristo, che ci ha benedetti con ogni benedizione spirituale nei cieli in Cristo. ⁴In lui ci ha scelti prima della creazione del mondo per essere santi e immacolati di fronte a lui nella carità, ⁵predestinandoci a essere per lui figli adottivi mediante Gesù Cristo, secondo il disegno d'amore della sua volontà, ⁶a lode dello splendore della sua grazia, di cui ci ha gratificati nel Figlio amato. ⁷In lui, mediante il suo sangue, abbiamo la redenzione, il perdono delle colpe, secondo la ricchezza della sua grazia. ⁸Egli l'ha riversata in abbondanza su di noi con ogni sapienza e intelligenza, ⁹facendoci conoscere il mistero della sua volontà, secondo la benevolenza che in lui si era proposto ¹⁰per il governo della pienezza dei tempi:

1.3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ εὐλογήσας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογία πνευματικῇ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ, 1.4 καθὼς ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου εἶναι ἡμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους κατενώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγάπῃ, 1.5 προορίσας ἡμᾶς εἰς υἰοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς αὐτόν, κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ, 1.6 εἰς ἔπαινον δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ ἧς ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ ἡγαπημένῳ. 1.7 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων, κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ 1.8 ἧς ἐπερίσσευσεν εἰς ἡμᾶς, ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ φρονήσει, 1.9 γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θελήματος αὐτοῦ, κατὰ τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ ἣν προέθετο ἐν αὐτῷ 1.10 εἰς οἰκονομίαν

1:3 Benedictus Deus et Pater Domini nostri Iesu Christi qui benedixit nos in omni benedictione spiritali in caelestibus in Christo 1:4 sicut elegit nos in ipso ante mundi constitutionem ut essemus sancti et immaculati in conspectu eius in caritate 1:5 qui praedestinavit nos in adoptionem filiorum per Iesum Christum in ipsum secundum propositum voluntatis suae 1:6 in laudem gloriae gratiae suae in qua gratificavit nos in dilecto 1:7 in quo habemus redemptionem per sanguinem eius remissionem peccatorum secundum divitias gratiae eius 1:8 quae superabundavit in nobis in omni sapientia et prudentia 1:9 ut notum faceret nobis sacramentum voluntatis suae secundum bonum placitum eius quod

riconduurre al Cristo, unico capo, tutte le cose, quelle nei cieli e quelle sulla terra. ¹¹In lui siamo stati fatti anche eredi, predestinati – secondo il progetto di colui che tutto opera secondo la sua volontà – ¹²a essere lode della sua gloria, noi, che già prima abbiamo sperato nel Cristo. ¹³In lui anche voi, dopo avere ascoltato la parola della verità, il Vangelo della vostra salvezza, e avere in esso creduto, avete ricevuto il sigillo dello Spirito Santo che era stato promesso, ¹⁴il quale è caparra della nostra eredità, in attesa della completa redenzione di coloro che Dio si è acquistato a lode della sua gloria.

[In quel tempo, Gesù] ⁷chiamò a sé i Dodici e prese a mandarli a due a due e dava loro potere sugli spiriti impuri. ⁸E ordinò loro di non prendere per il viaggio nient'altro che un bastone: né pane, né sacca, né denaro nella cintura; ⁹ma di calzare sandali e di non portare due tuniche. ¹⁰E diceva loro: «Dovunque entriate in una casa, rimanetevi finché non sarete partiti di lì. ¹¹Se in qualche luogo non vi accogliessero e non vi ascoltassero, andatevene e scuotete la polvere sotto i vostri piedi come testimonianza per loro». ¹²Ed essi, partiti, proclamarono che la gente si convertisse, ¹³scacciavano molti demòni, ungevano con olio molti infermi e li guarivano.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28^{ed.} 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν, ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ, τὰ ἐπὶ τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς ἐν αὐτῷ.
1.11 ἐν ᾧ καὶ ἐκλήρωθημεν προορισθέντες κατὰ πρόθεσιν τοῦ τὰ πάντα ἐνεργοῦντος κατὰ τὴν βουλὴν τοῦ θελήματος αὐτοῦ
1.12 εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς εἰς ἔπαινον δόξης αὐτοῦ τοὺς προηλπικότες ἐν τῷ Χριστῷ. 1.13 ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς ἀκούσαντες τὸν λόγον τῆς ἀληθείας, τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστεῦσαντες ἐσφραγίσθητε τῷ πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ,
1.14 ὃ ἐστὶν ἄρραβὼν τῆς κληρονομίας ἡμῶν, εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως, εἰς ἔπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ.

Mc 6,7-13

6.7 καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων, 6.8 καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μὴδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ ῥάβδον μόνον, μὴ ἄρτον, μὴ πήραν, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν, 6.9 ἀλλὰ ὑποδεδεμένους σανδάλια, καὶ μὴ ἐνδύσησθε δύο χιτῶνας. 6.10 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὅπου ἐὰν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν. 6.11 καὶ ὅς ἂν τόπος μὴ δέξηται ὑμᾶς μὴδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 6.12 Καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν ἵνα μετανοῶσιν, 6.13 καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευον.

proposuit in eo 1:10 in dispensationem plenitudinis temporum instaurare omnia in Christo quae in caelis et quae in terra sunt in ipso 1:11 in quo etiam sorte vocati sumus praedestinati secundum propositum eius qui omnia operatur secundum consilium voluntatis suae 1:12 ut simus in laudem gloriae eius qui ante speravimus in Christo 1:13 in quo et vos cum audissetis verbum veritatis evangelium salutis vestrae in quo et credentes signati estis Spiritu promissionis Sancto 1:14 qui est pignus hereditatis nostrae in redemptionem acquisitionis in laudem gloriae ipsius.

6:7 Et convocavit duodecim et coepit eos mittere binos et dabat illis potestatem spirituum inmundorum 6:8 et praecepit eis ne quid tollerent in via nisi virgam tantum non peram non panem neque in zona aes 6:9 sed calciatos sandaliis et ne induerentur duabus tunicis 6:10 et dicebat eis quocumque introieritis in domum illic manete donec exeatis inde 6:11 et quicumque non receperint vos nec audierint vos exeuntes inde excutite pulverem de pedibus vestris in testimonium illis 6:12 et exeuntes praedicabant ut paenitentiam agerent 6:13 et daemonia multa eiciebant et unguebant oleo multos aegrotos et sanabant.